

تورك بيليك ره ووسي

REVUE DE TURCOLOGIE

Fondée à Paris

PAR

le Prof. Dr. RIZA NOUR

	Pages
L'harmonie vocalique en turc.....	1
Les formes et les noms de la poésie turque.....	11
La métrique turque basée sur la quantité (arouz).....	66
La métrique de la poésie populaire turque.....	74
Les termes « Seldjoukide » et « Ottoman » dans l'histoire (unité de la Turquie).....	82
Le « Moukhtaçar » de Bâber chah.....	86
Origine des monuments islamiques du Caire.....	92
Quelques poésies des poètes turcs de Tunisie (texte).....	99
Youçouf vé Zélîkhâ par Khalil Oghlou Ali (texte).....	101
Terdjî'-i-bend de Réfikî (texte).....	102
Une poésie de Karadja Oghlan en dialecte âzerî (texte).....	103
Une poésie de Keuroghlou (texte).....	104
Keuroghlou.....	105

ALEXANDRIE

SOCIÉTÉ DE PUBLICATIONS EGYPTIENNES

1931.

QUELQUES POÉSIES DES POÈTES TURCS
DE TUNISIE

(ms., 321 supplément turc, Bibl. N. Paris).

1

آج اصلانلری یوز تونس شهرینه
بهارده جقاروز شکار قصیدینه
بارر (یارار) قوللاریز شمان اغلینوک
دوشماننه دوشمان دوست وس (دوستز) دوستنه

.....

شکارون کوزلین آج قورت بورولمز
سیفموزدن آقن قانلر دورولمز
جنک یوزنده کدیفندن (کتفندن؟) ایرلمز
قرشو دورر جواب وارر خصمنه

صدویش ایدر اول یاز بهار وقتیدر
بلبلک شن اولدوغي کولوک بختیدر
شهریمزون مثلی مصر تاختیدر
یوسف درلر اولومزون اسمنه

2

مغربدن تونسدن خبر صورنلر
جنک ایلهدر کجه کوندوز ایشموز
قلجندن هر برینوک قان ده مار
بهادرلر یارانموز اشوموز

.....

شکاریمز اصلان کبی کوزلوز
خصمی میز بولنجه قووار ایزلوز
نه بره آقین ایلک یاقوب یقاروز
ییلدیریمدر توفنکمز طاشمز

3

طورغود پاشا ايدر بىكلر
تەزىشىندى اولوم دىمش
نېجە ايدلوم امرحق قوك
ايركج بردر يولوم دىمش

كل سون قللاريمون خصى
كى سون صياح ادسون ياسى
جربە ايله طرابولوسى
ويران اولدى شاريم دىمش

مولام صـلـه يە غوربتە
دوشوردى بزي فورقتە
مالته ايله اقولونده
ايرە مدي الوم دىمش

كە سىلدى آق دەكى زوت
يولو ويران اولدى مغرباوى
چچللىيه انا بولو وار
شمدن كرز اوغون دىمش

اوغوز على دورماز چاغلر
عالم ياسين دوتمش اغلر
حان سليمان ايدر بىكلر
بوگولديه بلم دە مش

4

يوروجو فورسە كميلر ايله
انديك سيران ادوك فرتك اللرين
ظاھر باطن كچك غازيلر ايله
درديك عرومانوك قونچە كوللرين

بر زمانده آق دكيزدن يوروردوك
دوماز پشاپشى كميدن وورديق
يلكن كورك ادوك كيجه يوروردوك
صباح سجديك سردني ينوك طاغلرين

زده یله یله اج قورده دوندوک
غازیلره خیر صنیلر صندوق
اون برپاره کمی جکدیر اندیک
یغمالدیق جینه ویزون الیرین

YOUÇOUF ET ZÉLIKHA

par: *Khalil Oghlou Ali.*

(ms., 319 ancien fond turc, Bibl. N. Paris).

Ouvrage fort intéressant au point de vue de forme poétique et de dialecte. Il se compose de 1490 strophes (5960 vers).

بونلر آیدور آلالم
عیبلو قول ویره لوم
اوج عیب وار دیالوم
تاکیهم سکا آ کلدو

قاججیدور بیله سین
قچن بزدن آلا سین
التب ابراک صاته سین
بزدن آلوک آصلو

هله سن قوینی آغل
برقاج عیب وار بلکل
آنلره قابل اول غل
بها آلاوز کیرو
etc...